

CARBÓN

publicação eletrônica do curso
Letras Espanhol e Literatura Hispânica
Universidade Federal do Pampa

Jaguarão-RS, nº 4, abril de 2026.

ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN DEL CUENTO “A LA DERIVA”, DE HORACIO QUIROGA¹

Luiz Eduardo Echevengúá Gonçalves

Este texto busca un análisis comparativo de la traducción de “A la deriva”, cuento de Horacio Quiroga publicado en el año de 1917 en el libro *Cuentos de amor de locura y de muerte*, con la finalidad de comprender las adaptaciones y las intervenciones o fidelidades al texto de partida. El escritor y traductor Aldyr Garcia Schlee, reconocido por su contribución por traducir importantes obras de la literatura hispánica para el portugués, es fiel al título de ese cuento, manteniendo su sentido a través de la forma “À deriva”.

La narrativa describe los eventos posteriores de un hombre que sufrió la picadura de una víbora yaracacusú. De manera que el texto está centrado en la lucha por la supervivencia del personaje principal del cuento.

Ese protagonista inicialmente está nombrado simplemente como “hombre”, lo que se mantiene en la traducción, o sea, el traductor usa la palabra “homem”, que viene a ser su equivalente en portugués. Este tipo de expresión genérica ocurre cuando el autor busca un efecto de universalización para el personaje, sirviendo como un arquetipo que puede representar a cualquier ser humano. La repetición de

¹ Texto producido en Teorías de la Traducción literaria, disciplina ministrada por el profesor Carlos Rizzon en 2025.

esa palabra al inicio de los tres primeros párrafos configura una anáfora en el texto, reforzando la centralidad de ese personaje en la obra.

El traductor utiliza frecuentemente la técnica de modulación de lo abstracto para lo concreto, es decir, busca tornar las ideas del texto más claras y objetivas. Eso ocurre, por ejemplo, cuando Schlee cambia la abstracta idea “[...] una metálica **sequedad de garganta**, seguida de sed quemante, **le arrancó un nuevo juramento**” (p. 60) por “[...] uma metálica **secura na garganta**, seguida de sede abrasadora, **fê-lo amaldiçoar tudo aquilo**” (p. 39)² (los destaques en negrita son nuestros), transmitiendo una consecuencia más emocional y directa de la situación. Esa redirección en el abordaje propuesto en la traducción queda más nítida en este otro ejemplo: “El hombre, con **sombría energía**, pudo efectivamente llegar hasta el medio del río” (p. 61), expresión que es sustituida por “**remota energia**”, focando en el alejamiento de esa energía.

Sin embargo, hay algunos casos específicos en que Schlee opta por palabras cuyo sentido es polisémico, pudiendo tener diferentes significados, lo que amplía las posibilidades, como en “embora não tivesse forças para mover a mão, contaba com o **sereno da noite** para se recompor de tudo” (p. 41), donde los términos elegidos (aquí destacado en negrita) direccionan la comprensión tanto a la humedad nocturna como también a una tranquilidad, con la idea de que los pensamientos estaban en orden; en español el sentido del texto es más restricto: “aunque no tenía fuerzas para mover la mano, contaba con la **caída del rocío** para reponerse del todo.” (p. 62).

Notables son las marcas de regionalismo en la traducción, trazos encontrados en algunas expresiones como esta: “barranca acima” para “cuesta arriba”, donde, con una modulación libre, Schlee hizo una adaptación cultural, acercando el texto de Quiroga a la realidad del lugar de enunciación del traductor.

² Las indicaciones de las páginas de las publicaciones del cuento, tanto en español como en portugués, son siempre de las mismas ediciones informadas al final de este artículo, e las referencias.

También es posible encontrar préstamos de la lengua española para el texto en portugués, como cuando en la traducción se emplea un “Bueno”, lo que demuestra una característica fronteriza, muy propia en los trabajos de Schlee.

Mismo con el uso de adaptaciones en la mayor parte de la traducción del cuento, hay registros de calque (formación de palabras menos creativas que un neologismo y más creativas que un préstamo de palabra extranjera), como en el siguiente pasaje: “Apresuradamente **se ligó el tobillo con su pañuelo**” (p. 60) quedó “**Rapidamente ligou o tornozelo com um lenço**” (p. 39), traduciendo literalmente (*word-for-word*) el vocablo.

Por otro lado, en la búsqueda quizás de acercar el texto a los lectores brasileños, hay veces en que la traducción resultó a través de la sustitución de términos, como en: “La víbora [...] **hundió** más la cabeza en el centro **mismo de su** espiral; pero el **machete** cayó de lomo, **dislocándole** las vértebras” (p. 60), pues en portugués encontramos “A cobra [...] **retraiu** mais a cabeça no centro **de sua própria** espiral; mas o **machado** veio-lhe com as costas por cima, **amassando** suas vértebras” (p. 39); o entonces: “La mujer corrió otra vez, volviendo con la **damajuana**” (p. 61) y “A mulher correu outra vez, voltando com a **cachaça**” (p. 40).

Concluimos que el traductor de ese cuento de Horacio Quiroga buscó facilitar el lenguaje al lector de la lengua portuguesa, cambiando expresiones abstractas del texto de partida a formas claras y concretas. También quedaron perceptibles las marcas de regionalismo y las marcas fronterizas adoptadas por Aldyr Garcia Schlee, haciendo uso de españolismos y coloquialismos para que la lectura de la narrativa en portugués fuera fluida y natural, además de, con el lenguaje elegido, acentuar una cultura local.

Referencias

GRASSILLI, Chiara. Translation Techniques: Modulation. *In*: GRASSILLI, Chiara. **Translator Thoughts**, 2016. Disponible en: <https://translathoughts.com/2016/05/transposition/>. Accedido el: 30 jun. 2025.

QUIROGA, Horacio. A la deriva. *In*: QUIROGA, Horacio. **Cuentos de amor de locura y de muerte**. Santiago de Chile: Andrés Bello, 1990. p. 60-63.

QUIROGA, Horacio. À deriva. Traducción de Aldyr Garcia Schlee. *In*: FARACO, Sergio; SCHLEE, Aldyr Garcia. **Para sempre Uruguai**. Porto Alegre: IEL, 1990. P. 39-42.

VALLERIUS, Denise Mallmann. **Borges em nova tradução**: regionalismo para além das fronteiras. Porto Alegre: UFRGS, 2010.